

3 hommes
5 femmes

Ê croê

piêthe in dou j'

écrite in patoué dê Contèi in 1988.

Les maubaíses langues

pièce en deux actes de Louis Berthouzoz,

écrite en patois de Conthey en 1988.

LES MAUVAISES LANGUES.
=====

pièce en deux actes en patois de Conthey, de Louis Berthouzo
1988

Décors : devant une maison, un banc: une planche deux troncs.

Personnages: Clovis,
Emilienne, épouse de Clovis,
Ludvine,
Julienne, épouse de Joseph,
Augustine,
Félicie,
Joseph,
Maurice.

Ê C R O Ê L I N V O U Ê.
=====

pieth e in dou j'ato in patoué dê Contèi, dê Loui Bèrtautso
1988

Déco : dêvan onhna mèijon: dou tron onhna plantse.

Pèrchonàdzo:
Clauviche,
Méliène: épeüja dê Clauviche,
Ludvine,
Jielfiènê; épeuüja dê Jiojêf,
Ogiestiniê,
Fêlechiê,
Jiojêf,
Mauriche.

Veillez commencer par lire cet avertissement si vous ne ne voulez pas être déçus.

A V E R T I S S E M E N T.

Dans le texte français, il ne faut pas chercher des tournures académiques. C'est une traduction littérale du patois, voulue, pour essayer de faire mieux ressortir, d'enseigner, si possible, les tournures patoises, si savoureuses parfois, mais toujours moins sophistiquées qu'en français

Cette pièce a été écrite en patois d'abord et traduite ensuite, justement dans ce but. Les puristes, les hypocrites feront la moue, mais qu'importe?...Je me sens ainsi plus près des sources, de nos aînés et du public

Ce sont mes buts...Puissé-je y réussir.

L'auteur.

P R O N O N C I A T I O N.

- dh : comme z, mais la langue entre les dents,
- th : comme s, mais la langue entre les dents,
- r : comme en français, mais la langue appuyée contre les dents,
- r : jamais gutural, ni roulé, ni grasseyé,
- gn :
- oi : } comme en français
- oin : }
- ê : final: bref. Seulement pour le son. S'il doit être appuyé, il est souligné,
- h : dans un mot, sert à couper deux syllabes; exemples:
anhna= an-na, laine; bonhna= bon-na, bonne,
- ien : comme en français,
- ïen : comme en français, mais le î appuyé, presque comme 'i,
- ïa : comme en français, mais le î appuyé, presque comme 'i,
- èi : è-i, le i très léger, comme Ei allemand, oeuf,
- èin : en une syllabe, accent tonique sur le in.

Apprenez bien ces particularités, cela vous aidera grandement. Le reste très phonétique. Quand on a entendu ces sons, on ne les oublie plus.

Quand le rideau se lève, Emilienne est assise sur le banc, les mains sur les genoux, exténuée. Arrive Clovis.

Cl : Ah!...ma brave Emilienne, le bon Dieu en soit remercié, je suis quand même arrivé juste à propos...En bas en Crettaz, sous le grand poirier, Joseph se chicanait avec son cousin Maurice...Je les entendais d'en-bas en Thèiva. Ils avaient un différend à cause de l'eau. Joseph reprochait à Maurice de la lui avoir prise un quart d'heure trop tôt. Maurice lui répondait: Je suis tête(chef, en tête de répartition) j'ai le droit de la prendre à sept heures...Va t'acheter une montre si tu sais lire!...

Em : C'est pas possible d'être aussi idiot pour se chicaner pour une brassée d'eau...et après?...

Cl : J'arrivais en bas à côté du pré à Séverin de Louise, quand Maurice a dit à Joseph: Et puis veille-toi, car je pourrais dire qui a volé le bois dans le tas à Julien¹, il y a dix-neuf jours ce soir...Quand j'arrivais d'arroser vers une heure de la nuit, j'ai vu celui qui partait avec un sac sur l'épaule...Il boitait...Je n'en connais qu'un dans le village qui tire la jambe...Joseph lui répond en grasseyant: Ah!...cré nom de sort!...Et ta femme?...Il lève la canne pour le frapper, je suis arrivé juste à temps pour le retenir autrement il la lui brisait sur le museau...

Em : Oh! le bon Dieu en soit béni!...Tu as bien fait...mais il ne faudra rien dire à personne, c'est trop vilain...

Cl : Il ne manquerait plus que cela!...on est encore parents des deux côtés...et puis une brassée de bois c'est peu de chose, surtout pour Julien...à moitié du temps, il prend ses repas chez Julie, il n'allume presque pas de feu, sauf l'hiver...

Em : Ouï, puis Joseph a beaucoup d'enfants, et encore estropié.

Cl : Voilà...Je vois arriver Ludvine, il me faut aller...Je vous laisse causer un moment...Mais pas un mot de ce que je t'ai dit...(Ludvine arrive, salue, Clovis part.)

1/ Dans le texte en patois: Gièdon qui est un surnom.

Can o ridau chë lèivê, Mèliènê ê chiètàê chu o ban, ê man chu ê dzonèi, ataulèiche...Arûê Clauviche.

Cl. : Ah!...ma bràva Mèliènê, o bon Djiau in chèi rêmathiau; nau chèi tau parèi arauau jiesto a propou...Bà in Crêta, dêjo o grau pèrèi, Jiojêf èirê in ch'inchultà avoui ~~ehon~~ Mauriche,...nau ê j'avouijé djia kièrià di bà in Thèiva. Aëchan onhna kièinta a cauja dê l'ivouê. Jiojêf rêprodjiéê a Mauriche dê a y àé prèichê on car d'euûra troi vito. Mauriche iê rêponjé in kièrien : Nau chèi tita, n'i o drouê d'a prindrê a cha t'euûrê.. Va t'adzeta dê aunête che tau chà iérê.

Mêl.: ê pà pauchibvo d'itrêache chàpou po chë tsèincagné por onhna brathau d'ivouê...ê pouèi apri?..

Cl. : N'arauàò bà dê coutê o prau a Churèin dê Lauije can Mauriche y a de a Jiojêf: ê pouèi, vède-tê, cà nau poré derê cau a robau o bou in pè a têtse a Gièdon...y a dije-neuû dzo a ni...Can n'arauàò d'èrdjié, pé onh' n'euûra du matèin, n'i iu ché kiê partiê avoui on cha chu épaua...e thapêéê...n'in cogno rin kiê dhon u vèàdzo kiê tîrê a piouta.— Jiojêf iê rêpon in arapin: Ah! cré non dê bon sor!...é a tavoi fêna?...— e lèivê a cana po ié atijié...chèi arauau jiesto a tin po o rêteni, atramin a iê tê frêjàê chu o mauté...

Mêl.: o bon Djiau in chèi bèni!...T'a bien fi,...mi faudrê rin derê a gnon , ê troi brau...

Cl. Mankiêré pami kiê chin; chin onco dê parin du dou bié; ê pouèi onhna bràchia dê bou ê preuû pou dê tsouje. Chertou po Gièdon... a mèitchia du tin prin ê chouê é Jielîê, avié peskiê pà dê foi, chof d'ivé...

Mêl.: Ouè, pouèi Jiojê avoui la bregauda d'infan, pouèi onco éstraupiau.

Cl. : To!...nau vèdho arauà Ludvinê, mê fau àà...Vo j'àcho cotèrdjié onhna vouàrba...Mi pà on mo dê chin kiê n'au t'i de...(Ludvinê arûê, chalûê, Clauviche partê.)

- Lu : Eh bien!...On est content que cette journée soit passée. Diable, il a bien fait chaud. J'étais au foin en bas en Thèiva, je croyais d'étouffer. Quand j'avais travaillé un quart d'heure, je voyais tout tourner, je croyais de m'évanouir.
- Em : Oui, Clovis m'a déjà dit. Il a dû abandonner, il avait vidé le baril. Il n'a pas fini de faucher, pourtant il était à l'ombre sous ces gros ormeaux...Il m'a dit qu'il serait redescendu vers le soir.
- Lu : Je l'ai vu de loin. Je montais par le chemin des aspérités, il était avec Joseph et Maurice. On aurait presque dit que ces deux voulaient se battre. J'ai entendu la voix de Joseph, il criait en grasseyant: Ah! sacré nom de bon sort! Je l'ai vu gesticuler, j'ai tourné la tête puis j'ai passé par Maêrau...c'est ainsi que j'arrive ici.
- Em : Ah! tu as vu?...Clovis m'a justement dit,...mais il ne faut pas redire plus loin à personne...Ils se sont tout crié les deux, pour une goutte d'eau. Maurice a reproché à Joseph d'avoir volé du bois à Julien, juste deux sacs... Qu'est-ce que cela le regarde?...Joseph a dit à Maurice: Et ta femme qu'a-t-elle fait en bas en Ténét, in?...Il lève la canne, le frappe sur le dos, il est tombé à plat ventre...Heureusement Clovis est arrivé juste alors, il les a séparés, autrement que serait-il arrivé?...Ils se seraient peut-être tués...
- Lu : Hmm! Ces hommes...N'en parle pas!...Auront-ils été saouls? Enfin il faut dire qu'ils ne s'entendent plus très bien depuis qu'ils se sont enchéri le jardin de la Moura,.. pour cinquante francs...Et puis je crois que Maurice est jaloux de Joseph; il trouve qu'il fait un peu trop joli à sa femme...Moi, je n'en crois rien...C'est pour cela que je n'en parle à personne sauf à toi. Nous sommes de bonnes compagnes, et je te connais quand même...Attention! arrive Julienne...Plus un mot...Tu la connais...
- Em : Parlons d'autres choses...Notre discussion ne la regarde pas...

Lu.: Ê bèin, on ê contin kiê sta dzorniva fouché pachàe. Dêmon, a preuü fi bien tsau. N'èiro u fin bà in Thèiva, nau crèijé d'étofà...Can n'âé trààhia on car d'euüra, nau vèé to verié, nau maujào dê dêfeni.

Mê : Ouè, m'a djia de Clauviche. A djiu dêcanpà, àé vuido o baredon. A pà pauchu faurni dê chéé, portan èirê a onbra dêjo leuü grau j'aurmo...M'a de kiê fouré taurnau bà chu o diotà.

Lu : O t'i iu a loin. Nau vegné inai pè ê grêpèa èirê avouï Jiojêf ê Mauriche. On ouré peskiê de kiê ê dou volan ch'apehié. N'i avoui a vouè dê Jiojêf, e kieriâê in arapin: Ah! cré nom de sor!... N'i iu mandzêé, n'i veria a tita, pouèi n'i pachau pè Maêrau...ê dinche kiê n'arû o cheda.

Mê : Oh!...T'a iu ?...Clauviche m'a jiesto de...mi fau pà taurnà derê mi loin, a gnon...Chê chon to kieriâu ê dou. por onh-na gota d'ivouê. Mauriche y a rêprodjia a Jiojêf d'âé robau dê bou a Giêdon,...jiesto dou cha...Kiê iê règàrdê-te ?... Jiojêf a de a Mauriche: ê a tavoi fêna, ki'a-te fi bà in Ténê?...In?...Lèivê a cana, iê tê àviê chu o raté, ê ju bà a botson...Eureujamin, Clauviche ê arauau jiesto adon, ê j'a choparau, atramin kiê fouré-te arauau ?...Chê fouran petittrê intêtau...

Lu : Hmm!...leuü j'omo!...n'in parlà pà!...Charan-te ju étaurno ?... Anfèin, chon pami tan a a dhona di can chô chon incantau o caurti dê a Moura,...po thèincanta fran...ê pouèi nau crèijo kie Mauriche ê tanchepou dzaheuü dê Jiojêf, e treuüê kiê iê fi troi dzin a a fêna...Dho, n'in crèijo rin...ê po chin kiê n'in pàrlo a gnon chof a tê. Chin dê bonhnê conbràdê, pouèi nau cognin tau parèi...Tinchion!... Arûê Jieliênê...Pami on mo...Tau a cogne...

Mê : Pàrlin d'àtrê tsoujê...iê tê règàrdê rin dê chin kiê nau dêscaurin...

Lu : Naturellement!...As-tu éclairci les betteraves en bas au Grand Marais?...Quand j'ai passé avant-hier soir, j'ai vu qu'il y avait encore beaucoup d'herbe...Vous avez planté quelques années des pommes de terre...le terrain es engraisé...Et il n'y a rien qui pousse plus vite que la mauvaise herbe.(Julienne arrive, salue et..)

Ju : Ah! misère de misère, c'est pas possible d'avoir aussi chaud....Je n'ai pas mis le nez dehors depuis midi. J'étouffais. Je vous ai vues ici , j'ai pensé que vous étiez comme moi, j'ai pris ceci.(elle sort une bouteille de dessous le tablier,) en me disant que nous avons le droit de nous payer un petit plaisir comme les hommes...Ils ne nous demandent pas souvent notre avis...Nous boirons à la régalade, je n'ai pas pris de verre...Le mien(mon mari) est à Sion aujourd'hui à cause de ce démon de Maurice...Il paraît qu'il a entendu dire qu'on aurait vu sa femme en bas en Ténét avec le rémouleur, et que le mien serait témoin...Moi, en tous cas, je n'en crois rien. Catherine est quand même du Tiers-Ordre...Mais enfin, de nos jours...

Em : Moi, je veux partir. Le petit n'est pas très bien, puis je crois que Clovis doit aller au bureau communal.(Elle boit une gorgée, salue et s'en va.)

Lu : Cette pauvre Emilienne ne sera bien pas tous les jours à la fête avec ce Clovis- Elle n'ose pas bouger...Il paraît qu'il la bat...Ceci entre nous...

Ju : Oui il faut assez faire attention...on aurait vite loin l'argent de la vendange chez les avocats...Le monde est tellement mauvais de nos jours...

Lu : Tu as raison. C'est ce que me disait tout à l'heure cette pauvre Emilienne, elle est bleue de peur...Il paraît que Maurice et Joseph se sont chicanés, empoignés, battus rien de mieux, en bas vers le fond du village. Ils ont commencé à se chicaner à cause de ce jardinet de la Moura...Puis Maurice a accusé Joseph d'avoir volé la moitié du tas de bois à Julien...Joseph lui a parlé du rémouleur...Ils se sont empoignés, battus, déchirés, ils étaient tout en sang. Joseph a donné de la canne sur une tempe à Maurice qui a roulé comme une poire, il est resté étourdi pendant un quart d'heure, demi-heure. Il paraît qu'il fallait voir couler le sang...Je ne sais pas comment cela va finir...Quand on connaît Maurice, il ne restera bien pas tranquille comme cela. Les avocats vont rire.

Lu : Onco bèin preuü!...— A-tau ararèi ê bondanche bà u Gran Marê?...Can n'i pachau dénachèi, n'i iu ki'âé onco bien d'èrba...èi vâgna dê triflê d'utrê j'an, ê bien indraudjia...Mi y a rin kiê peuüthê caumin a cro'èrba.(Arûê Jieliènê, chaluê, pouèi...)

Ji : Ah! mijérê dê mijérê, ê pâ pauchibvo d'âé ache tsau. N'i pâ mêtù feuüra o nà di miedzo; n'étòfào... Vo j'i iu cheda, n'i maujau ki'èirechi caumin mê, n'i prèi choche, (e cheu onhna fioa di dêjo o fudà)in mê dejin kiê n'in o drouè dê no j'ê pàé on dohin pfiji min ê j'omo...No dêmandon pâ nontr'avi...bêrin a mauro, n'i pâ prèi dê vero...O mio ê a Chion ouèi,...a cauja dê ché dêmon dê Mauriche...Pare ki'on iu cha fên bà pê Ténê avoui o magnèin, ê ki'o mio fouré tèmoin... Dho, in tui ca n'in crèijo rin, Catrinê ê tau parèi du Tchiè j'Ôrdo...Mi anfèin,...u dzo dê ouèi...

Mê : Dho, nau vouèi parti. O dohin ê pâ tan bien, pouèi nau crèjo kiê Clauviche dèi àà u buro dê caumauna. (e bèi on teron, pouèi mode.) A rêvérê!

Lu : La poura Mèliènê charê preuü pâ tui ê dzo a a fita avoui ché Clauviche. Dujê pâ maulenà...pare kiê a tê aurdê,d'âpri chin kiê djion...Choche intrê no...

Jie: Ouè fau preuü fîrê intinchion...on ouré preuü ito loin èrdzin dê a vênindze pé ê j'avoca...O mondo ê tèlemin croué u dzo dê ouèi...

Lu : T'a rèijon...ê chin kiê mê dejé piaura la poura Mèliènê, ê pêcha dê pouèire... Pare kiê Mauriche ê Jiojêf ché chon tsèincagna, aphia rin dê mieuü, bà pé o pia dê êa. An cauminthia a ché braufatà a cauja dê ché caurtedon dê a Moura...Ché chon inpaurtau... Mauriche a acaujau Jiojêf d'âé robau a mèitchia dê a têtse du bou a Gièdon...Jiojêf y a parlau du magnèin. Ché chon pouèi aphia, aurdèi, dêcapau, èiron tot'inchegnioau. Jiojêf y a teria d'a cana chu on vibron, Mauriche a raubatau ê chobrau intaurdèi on car d'euüra, demi'euüura. Pare kiê fadiê vérê pechié o chan. Nau chi pâ min choche va faurni. Can on cogne Mauriche, itêrê preuü pâ kièia dinche. On piata-foi.parèi...ê ê j'avoca kiê van rîrê.

- Ju : Il aurait mieux fair de lui casser les dents que les tempes; je ne peux pas le souffrir, il a tout le temps l'air de se moquer de tout le monde. Il n'a rien à s'occuper des autres. Lui va toutes les semaines à Sion, ce ne sera ps pour rien... enfin s'il a reçu une leçon, il ne l'a pas volée...Mais attention arrive Augustine, cette langue de serpent...plus un mot. (Augustien arrive en s'essuyant les lèvres.)
- Au : Ah!...On est éprouvé par cette chaleur. (En regardant la bouteille:) Je vois que vous ne vous ennuyez pas...
- Lu : Nous ne voulons pas nous souler; c'est Julienne qui a eu cette riche idée...Une petite goutte ne fait pas de mal. (Elle boit une gorgée et tend la bouteille à Julienne. (Je veux juste aller au magasin, je reviens après...A bientôt. (elle part.)
- Ju : Non mais, c'est pas possible, je n'aurais jamais cru que Maurice était mauvais comme cela...Il a tout crié à Joseph. Celui-ci ne bougeait pas; il l'a bousculé, il est tombé...Il s'est relevé et avec la canne il lui donne sur une tempe, d'après ce que m'a dit Ludvine...elle a vu, il paraît que ce n'était pas beau à voir...Je crois assez. Mais il paraît que Maurice serait déjà parti chez le Juge déposer plainte...C'est pourtant lui qui a commencé...Mais de mauvais individus pareils...Et le juge le soutient parce qu'il est à chaque moment chez lui...Je suis bien contente que le mien ne le regarde pas depuis quatre ans...Mais il ne faut rien dire à personne de ce que nous avons discuté, ce serait juste pour avoir des ennuis.
- Au : Tu peux être tranquille, ce n'est pas moi qui veux dire quelque chose, je sais trop comment cela va...Mais ce que tu m'as dit ne m'étonne pas. Maurice aura bien la plus sale langue de la commune. S'il a reçu le coup d'assomoir, tant pis pour lui. Joseph est aussi un peu fier, il aura bien allongé, puis il aura été content de pouvoir le frapper comme il faut.
- Ju : Oui, il ne l'aura bien pas ménagé. Il lui a donné comme pour tuer...Si Maurice l'avait mérité, ce pauvre Joseph pourrait bien payer cher. Enfin, moi je ne dis rien, je n'ai rien vu ni entendu. Qu'ils se débrouillent...Vois-tu! arrive Félicie, Parlons d'autre chose...

(Ji) : Ouré mieuü fi dê ié brecà ê din ki'ê tinpfê; nau pouèi pà o tē chauffri, a to o tin dê chē fotrê du mondo. A rin a ch'okiupà du j'àtro. Lui va totê ê chenanhne a Chion, ch'arê pà po rin...Anfèin che a rêchiu onhna lêchon, a t'a pà robau...Mi, tinchion, arûê Ogiestine, la linvoi o dê chèrpin...pami on mo.

(Ogiestine arûê in ch'échauin ê po)(Avoui on chauspi)

Og : Ah!...on ê ataulèipê sta tsaleu...(avouitse a fioa.) Nau vèlo kiê vo j'inhnoé pà.

Lu : Nau vouin pà no j'iniornà; ê Jiellênê ki'a ju ché crano idé...Onhna dohinta goau fi pà dê mau. (e bèi on teron, tin a fioa a Ogiestine.) Nau vouèi jiesto àà u magajèin, nau taurnêrèi petitre apri...A dabo!...

(Ji) : Na mi, ê pà pauchibvo, n'ouro jiami cru kiê Mauriche èirê croué dinche...Y a to kieriau a Jiojêf. Chiche beuüdjieé pà. O t'a beuütrau, ê tchiotau, chē taurnê lèvà, é avoui a cana iê tē badê chu on vibron, d'apri chin kiê m'a de Ludvine...ié a iu. Pare kiê èirê brau a vérê...Nau crèijo preuü...Mi pare kiê Mauriche fouré djia partèi paurtà pfinte...ê portan lui kiê a cauminthia...Mi dê croué mondo dinche...ê o dzaudzo o tē chotèin paskiê ê a teskiê vouar-bê utrê é vèr lui...Chèi bien continta kiê o miò iê t'a-vouitse pami contre y a catr'an...Mi,...fau rin derê dê chin kiê n'in dēscaurèi, fouré jiesto por àé dê j'anhnuì.

Og : Tau peuü itrê trankia, ê pà dho kiê nau vouèi derê cakiê tsouje, nau chi troi caumin chin va. Mi chin kiê tau m'a de, m'étonhnê pà. Mauriche charê preuü ché kiê a a pfe croe linvoi dê tota a caumauna. Che a rêchiu o bordzon, tan pi por lui. Jiojêf ê achebèin on pou fièrton, arê preuü apondu, pouèi charê preuü ju dzin contin dê poué iê t'atijié adrèi.

Ji : Ouè, o t'arê preuü pa rēpèrmau. Y arê bahia min por intètà. Che Mauriche àé amèretau, ché pouro Jiojêf poré preuü pàé tchê...Anfèin dho nau djio rin, n'i rin iu, rin avoui. Kiê chē débrouhiechan..Otsi, arûê Fêlechiê...Pàrlin d'àtrê tsoujê....

Tu sais la langue qu'elle a...Demain tout le village le saurait, sans compter ce qu'elle aurait inventé...(arrive Félicie.)

Au : Bonjour Félicie, quel bon vent t'amène?...

Fé : Oui, par un temps pareil on aurait presque besoin d'un peu de vent, on étouffe, c'est lourd, des touffeurs, on n'a même pas le courage de se remuer. Malheur, quand cela va décrocher il y aura bien de jolis bruits...peut-être la grêle.

Ju : Voilà, tu me fais penser que je dois rentrer. J'ai la soeur qui doit venir à la maison; si elle n'est pas déjà là... Je vous laisse...Au revoir. (Elle part.)

Au : Ecoute bien ce que je veux te dire, mais en secret...

C'est trop vilain...Je n'ai pas voulu en parler à Julienne, je n'ai pas confiance en elle...— L'année passée, les jeunes, à carnaval, l'avaient nommée Présidente des Com-mères. — Par contre en toi oui. Et puis il faut faire attention à ce que l'on dit, on pourrait payer cher...Mais enfin je te connais, je sais à qui je dis. Voilà Maurice, celui du sommet du village, et Joseph, le boîteux, ont eu affaire... C'est Maurice qui a commencé à piquer Joseph qui s'est défendu. Ils se sont tout crié, ils les auront entendus jusqu'à Aproz. Il se sont traités de voleurs, et tout et tout...et puis encore de ce qu'on ose pas redire, c'est trop vilain, rien que des gros mots...

Joseph a fait des reproches à Maurice à cause de sa femme...Mmm! Est-ce qu'on dirait de cette petite...En tous cas, moi je n'en crois rien..Enfin toujours est-il que quand ils se sont eu tout dit, ils se sont battus comme des chiens. Ils se sont tout déchirés, ils étaient tout ensanglantés...Joseph a pris cette grosse canne qu'il a toujours et l'a brisée sur le museau à Maurice. Celui-ci a roulé comme une poire..Il est resté un bon moment étourdi...Pendant ce temps, Joseph est parti se cacher en pensant que personne ne l'avait vu. Emilien de Jean-Hubert est arrivé juste quand Maurice recommençait à bouger. Il l'a aidé à se relever. Il était tout en sang. Il l'a lavé dans le torrent. Maurice n'a pas voulu avoir le nom d'avoir reçu, Il a dit qu'il était tombé. Pourtant il déposera bien plainte, comme on le connaît.

tau chà a linvoi kië a...Dêman to o vêadzo o chiouré,
chin contà chin arê invintau... (arûê Fêlechîê)

Og : Bondzo Fêlechîê, kiëin bon vin t'amèinhnê ?..

Fê : Ouè, pê dê tin dinche on ouré peskiê manca d'on mouè
dê vin. On étofê, ê pêjan, rêtofau, on n'a pa pié o
coràdo dê chê rêmouà. Maleu can dêcrotsêrê. Y arê preuü
dê dzintê caraufi...petitrê ê grido...

Ji : To! tau mê fi maujà kië nau dêo rintrà, ni a chouèire
kië dèi eni a a mèijon, che ê pa djia li. Vo j'ê àcho.
Bonhna ni. (e partê)

Og : Akiuta bien chin kië nau vouèi tê derê, mi in checrê...
ê troi brau...N'i pa vaulu n'in parlà a Jielîênê, n'âé
pà confianthe in ié.— Che an pachau, a carmintran ê
dzauhenò a t'an mêtù prêjidantê du fêrê...— Ora in
tê,bèin.Pouèi fau chê vèhié chin ki'on dè, on poré pàè
chié...Mi anfèin, nau tê cogno, nau chi a cau nau djio...
Voilà!...Mauriche, ché dê thon êa, ê pouèi Jiojêf, o
bèrtchio, an ju afîrê...êMauriche kië a cauminthia a
boconà Jiojêf kië chê rêgreuüfau,chê chon to kiëriau,
ê j'aran avoui bà in Apro...Chê chon trêtau dê voleu,
ê to ê to...ê pouèi onco dê chin kië on dujê pà taurnà
derê, ê troi brau, rinkiê dê grau mo. Jiojêf a fi dê
rêprodzo a Mauriche in bà dê cha fêna...Mmm on deré-te
dê la bachêta...In tui ca, dho n'in crèijo rin , ê n'in
pàrlo pà. Anfèin todzo ê-te kië can chê chon ju to de,
chê chon aurdèi min dou tsèin. Chê chon to dêcapau,
èiron tot'inchegnoau...Jiojêf a prèi la graucha cana
kie a todzo, a y a frêjau chu o mauté a Mauriche...
Chiche a raubatau min on prauî...ê chobrau intaurdèi
onhna bonhna vouàrba, pindin ché tin Jiojêf ê partèi
chê catchié in maujin kië gnon o t'âé iu...Mi Mêlien
dê Djion-Bé ê arauau jiesto can Mauriche rêcauminthiêê
a maulenà. Y a idjia a chê lèvà, èirê tot'in n'on chan.
O t'a baudhau din o torin...Mauriche a pà vaulu àé o non
d'âé rêchiu, a de ki'èirê tchiu. Portan paurtêrê preuü
pfinta, min on o cognê.

Og : Nau chin arauîê a propou...Dinche n'in tot avoui, tot akiutau, é n'in pauchu vérê chin ki'on peuü créérê dê Jiellênê: e chà to, a to iu. Fouré prêche a dzaurà kiê di rin ki'a vèretau, daco Fêlechîê?...ê pouèi voilà. Apri chin kiê no j'a de, tau vèi Jiojêf é Mauriche bèirê on vero infinbvo...Pà onhna doufia, pà onhna màrca, rin kiê chê chèi...Naa!...Tê djio...Portan iè chê chon a demié intêtau.

Fê : Fau pà kiê vegnechê no j'ê taurnà contà cakiê tsouje... t'i choué kiê va chê fîrê rêbrondonà dzin!... Eureujamin kiê n'in rin cru é rin de a gnon.

Cl : Portan, can y a gnon por'akiutà, y a gnon po dêskiutà

R I D A U.